

中國科學院編譯出版委員會名詞室編訂

俄 英 中

種子植物外部形態學名詞

科學出版社

中國科學院植物研究所編

張其成

種子植物外部形態學名詞

科學出版社

中國科學院編譯出版委員會名詞室編訂

俄 英 中

種子植物外部形態學名詞

科 學 出 版 社

1957年3月

俄英中种子植物外部形态學名詞

編訂者 中 國 科 學 院
編譯出版委員會名詞室
出版者 科 學 出 版 社

北京朝陽門大街117号

北京市書刊出版業營業許可証出字第061号

印刷者 北 京 新 華 印 刷 厂
总經售 新 華 書 店

1957年3月第一版

書號: 0701印張: 4 18/25

1957年3月第一次印刷

開本: 787×1092 1/25

(京) 0001-2,640

字數: 95,000

定价: (11) 0.85元

序 例

1954年9月前中国科学院編譯局出版了种子植物学名詞。該名詞包括种子植物形态学、解剖学、生理学等常用的術語。为了生产、教学、研究 編譯在植物形态学方面的需要,中国科学院編譯出版委员会于1955年又进行了种子植物形态学名詞的編訂工作。本編收列了种子植物外部形态学中重要的或常用的術語。关于俄英中对照的种子植物内部形态学術語,于1953年即已出版,編譯出版委员会將于短期内制成合訂本,以便于使用。

本編名詞是由中国科学院朱有昌及А·И·巴拉諾夫二同志編訂初稿,編訂时主要根据下列各書:

1. Флора СССР I-XXI
2. П. А. Генкель и А. В. Кудряшов:
Ботаника (учпедгиз 1952)
3. М. В. Культнасов:
(Ботаника [I] (советская наука 1953)
4. В. Н. Исаин:
Ботаника (сельхозгиз 1951)
5. 中国科学院編譯局編訂: 种子植物形态学名詞外部形态学之部,
及其他有关名詞及草案。

初稿編成后,曾由中国科学院編譯局油印分發各有关單位,广泛征求意見。本年初,又复参考中国植物学会及有关方面推荐邀請:王伏雄、刘毅然、林 谔、張景鉞、傅子禎、乔曾鑑諸同志中国科学院方面由黃瑾同志参加組成小組进行审查工作。本編的审查原則如下:

1. 根据俄文名詞所代表的概念拟定中名,由于目的在統一俄文名詞之中譯,所以英文名詞則不強求其完全对应。

2. 尽量保留通用已久而無不妥的名詞。
3. 一般名詞只采用一个中名。如同一名詞有数种意义的就分別拟定，并在每个中名前冠以1.2.3.……等字，中間加分号(;)以示区别。
4. 同一名詞有数个不同中名，但意义全相同的，就任其并存，并以較為妥切的放在前面。
5. 中文名詞中圓括号()里面的字是註釋，方括号〔 〕里面的字是可以省略的字，波形括号{ }里的字是引用其他学科的学科简称。

审查小組感謝各方对本編名詞提出了宝贵意見，特别是在审查过程中又得到中国科学院植物研究所匡可任同志的帮助，这对于名詞的正确性都有很大的提高。應該指出，由于参考資料的有限，所收的名詞一时也很难周全，在定名方面也难免仍有不恰当的地方，所以恳切的希望使用本編名詞的同志，在試用过程中繼續提供意見，以求將來逐步改进。

种子植物外部形态学名詞审查小組謹識

1956 年 6 月

A

абаксиальный	abaxial	远軸的
аборигенный	aboriginal	土著的
абортивный	abortive	敗育的
автогамический	autogamous	自花受精的
автогамия	autogamy	自花受精
автогамия, непрямая	indirect autogamy	間接自花受精
автогамия, прямая	direct autogamy	直接自花受精
адаксиальный	adaxial	近軸的
адвентивная почка	adventitious bud	不定芽
адвентивный	adventitious	1. 不定的; 2. 外来的
акропетальный	acropetal	向頂的
актиноморфный	actinomorphic	輻射对称的
аллогамический	allogamous	異花受精的
аллогамия	cross fertilization, allogamy	異花受精
амфитропная семя-почка	amphitropous ovule	橫生胚珠
аналогичный орган	analogous organ	同功器官
анастомозирующий	anastomosing	網結的 (指叶脉)
анастомозы	anastomose	網結 (叶脉的)
анатропная семяпочка	anatropous ovule	倒生胚珠
андрогинный	androgynous	雌雄同序的
андрогинофор	androgynophore	雌雄蕊柄
андрофор	androphore	雄蕊柄
андроцей	androecium	雄蕊〔群〕
анемофильный	anemophilous	風媒的
анизофиллия	anisophylly	不等叶性

анизофилльный	anisophyllous	不等叶的
антидромный	antidromous	異向旋轉的
антокарп	anthocarp, anthocarpous fruit	摻花果
антофор	anthophore	花冠柄, 萼冠間柄
апикальный рост	apical growth	頂端生長
апокарпный	apocarpous	离心皮的
апокарпный гинецей	apocarpous gynaecium	离心皮雌蕊
апокарпный плод	apocarpous fruit, apocarp	离心皮果
апотропная семяпочка	apotropous ovule	〔向〕下轉胚珠
апофиз	apophysis	鱗盾(指球果鱗片)
апофит	apophyte	土著〔植物〕
ариллодий	arillode	拟假种皮
ариллус	aril, arillus	假种皮
ароматный	aromatic	芳香的
асимметричный	asymmetrical	不对称的
асимметрия	asymmetry	不对称
ассимиляционный корень	assimilative root	同化根, 光合根
атавизм	atavism	返祖性
атропная семяпочка	atropous ovule	直生胚珠
ациклический	acyclic	非輪列的
аэрофит	aerial plant, aerophyte	气生植物

Б

базальная плацентация	basal placentation	基底胎座式
базальный семяносец	basal placenta	基底胎座
базипетальный	basipetal	向基的

бархатистый	velutinous, velvety	1. 被短絨毛的; 2. 被茸毛的
бахромчатый	1. fimbriate; 2. fringed	1. 流蘇狀的; 2. 具流蘇的, 具縫的
белобелковый	exalbuminous	無胚乳的(指種子)
безкорневой	rootless	無根的
безостый	mutic	無芒的
белковый	albuminous	有胚乳的(指種子)
беспластинковый	elaminate	無葉片的
бесплодный	sterile	不實的, 不育的
беспокровный	1. deperulate; 2. achlamydeous	1. 脫鱗的; 2. 無被的
бесполое размножение	a sexual propagation	無性繁殖
бесполой	asexual	無性的
бесполой цветок	neuter flower, asexual flower	無性花, 無蕊花
бесприлистниковый	estipulate	無托葉的
бесприцветниковый	ebracteate	無苞的
беспыльниковый	anantherous	無花藥的
бесстебельный	acaulescent	無莖的
билатеральный	bilateral	兩側的, 左右的
биченосный	flagellate	具鞭狀匍枝的
блестящий	lucid, nitid	有光澤的
ближайший	proximal	近基的, 近軸的
близкий	contiguous	鄰接的
блюдечко	cypsela	連萼瘦果
блюдцеобразное цветоложе	hypanthium	隱頭花序
боб	legume	莢[果]
боб, членистый	loment	節莢

бокальчатый	crateriform	杯狀的
бокальчик		杯狀总苞
боковая жилка	lateral vein	側脉
боковая почка	lateral bud	側芽
боковое ветвление	lateral branching	側出分枝式
боковой	lateral	1.側的; 2.側生的, 3.側出的
боковой корень	lateral root	側根
боковой нерв	lateral vein	側脉
бородавчатый	verrucose	多疣的
бородатый	barbate, bearded	具髯毛的
бородка	beard	髯毛
бородчатый	barbellate	具短羽毛的
бороздчатый	sulcate	具槽的
ботрическое соцветие	botryose inflorescence, racemose inflorescence, centripetal inflorescence	1.总狀类花序; 2.向心花序
брахибласт	dwarf shoot	短枝
брюшной шов	ventral suture	腹縫〔線〕
брюшной	ventral	腹面的
бугорок	tubercle	1.小塊莖; 2.小瘤
бугорчатый	1. tuberculate; 2. torulose	1.具疣狀突起的; 2.具小瘤的; 3.近念珠狀的
букетик	cyathium	盃狀聚繖(傘)花序
булавовидный	clavate	棍棒狀的
булавчатый	acicular, acerose	針狀的
бумагообразный	1. chartaceous; 2. papery	1.堅紙質的; 2.薄紙質的

бутон	flower bud	花芽, 花蕾
бутылкообразный	lageniform	葫蘆狀的
быстро опадающий	fugacious, caducous	先落的, 早落的

В

вайя	frond	叶(指蕨类, 棕榈类, 苏铁类)
вальковатый	cylindric	圆筒状
вдавленный	retuse	微凹的
вдоль сложенный	conduplicate	对摺的(指叶, 子叶)
вегетативная гибри- зация	vegetative hybridiza- tion	营养[体]杂交, 無性 杂交
вегетативная почка	vegetative bud	叶芽, 营养芽
вегетативное размно- жение	vegetative reproduc- tion	营养体繁殖
вегетативный гибрид	vegetative hybrid	营养[体]杂种, 無性 杂种
вегетативный орган	vegetative organ	营养器官
веерообразно-рассе- ченный	flabelliform-dissected	1. 扇状多裂的; 2. 扇 状深裂的
веерообразный	flabellate	扇形的
вентральный	ventral	腹面的
венчик	corolla	花冠
венчик, замкнутый	personate corolla	假面状花冠
венчик, неправильный свободнолепестный	irregular choripetalous, corolla	不整齐离瓣花冠
венчик, неправильный сростнолепестный	irregular gamopetalous, corolla	不整齐合瓣花冠
венчик, придаточный	corona, crown	副[花]冠
вересковидный	ericoid	石南状的
веретеновидный	fusiform	纺锤状, 梭状

вертикальный	vertical	垂直的
вертикальный корень	vertical root	垂直根
верхний	superior	1.上位的; 2.在上的
верхняя губа	upper lip	上唇
верхняя завязь	superior ovary	上位子房
верховой лист	hypsophyll	高出叶
верхоцветник	cyme	聚繖(傘)花序
верхоцветное соцветие		聚繖(傘)类花序
=определённое соцветие		
верхушечная почка	terminal bud	頂芽
верхушечный	apical, terminal	頂生的, 頂端的
верхушечный зубец	apical tooth	頂齒
верхушечный лист	hypsophyll	高出叶
верхушечный рост	apical growth	頂端生長
верхушка листа	leaf apex	叶[先]端
вершина листа	leaf apex	叶[先]端
весло	wing, ala	1.翼瓣; 2.翅
ветвеобразный	ramiform	枝狀的
ветвистый	ramified	分枝的
ветвистый корень	branched root	分枝根
ветвление	ramification	分枝式
ветвление, боковое	lateral branching	側出分枝式
ветвление, геликоидное ложно дихотомическое	helicoid dichotomous branching	螺旋狀二歧分枝式
ветвление, геликоидное однолучевое	helicoid uniparous branching	單出聚繖(傘)狀一側分枝式
ветвление, двулучевое	biparous branching	二出聚繖(傘)狀分枝式

ветвление, двулучевое дихотомическое	equal dichotomous branching	等二歧分枝式
ветвление, дихотомиче- ское	biparous branching, dichotomous branching	1. 二出聚繖(傘)狀 分枝式; 2. 二叉分 枝式
ветвление, ложнодихо- томическое	pseudodichotomous branching	假二歧分枝式
ветвление, многолуче- вое	multiparous branching	多出聚繖(傘)狀分 枝式
ветвление, монопо- диальное	racemose branching, monopodial branching	总狀分枝式
ветвление, рацемозное	racemose branching	总狀分枝式
ветвление, симпо- диальное	sympodial branching	合軸分枝式
ветвление, скорпионид- ное ложнодихотомиче- ское	scorpioid dichotomous branching	蝎尾狀二歧分枝式
ветвление, цимозное	cymose branching	聚繖(傘)狀分枝式
ветвь	1. branch; 2. twig	1. 枝; 2. 極枝
ветвь, придаточная	accessory branch	副枝
ветка	twing	小枝
веточка	branchlet	嫩枝
ветроопыляемый	anemophilous	風媒的
вечнозеленый	evergreen	常綠的
вздутый	1. inflated; 2. ventricose; 3. tumid	1. 膨大的; 2. 一面臃 的; 3. 腫脹的
вид	species	种
вид, сборный	aggregate species	复合种
видоизменённый		1. 变形的; 2. 变異的
видоизменённый лист		变形叶

вилочатый	forked, furcate	分叉的, 叉狀的, 叉 分的, 二叉的
вислоплодник	cremocarp	双悬果
висячий	pendulous	下垂的
вкладной	equitant	套摺的
влагалище	sheath, vagina	1. 鞘, 叶鞘; 2. 膃
влагалище, корневое	coleorhiza	胚根鞘
влагалище, листовое	leaf sheath	叶鞘
влагалищный	sheathing	具鞘的
влево повернутый	sinistrorse	左旋的
внедренный	intruded (intruse)	侵入的
внезапный	abrupt	突然的
внепазушный	extra-axillary	腋外生的
внеплодник	epicarp, exocarp	外果皮
внетычиночный	extrastaminal	在雄蕊外的
внешний покров се- мяпочки	outer integument	外珠被
внутренний интегу- мент	inner integument	内珠被
внутренний покров се- мяпочки	inner integument	内珠被
внутренний цветок	disk flower	〔盤〕心花
внутрипазушный	intra-axillary	腋内生的
внутриплодник	endocarp	内果皮
внутрь заверну- тый	involute	内捲的
внутрь обращенный	introrse	内向的(指花药)
внутрь складчатый	inwardly plicate	内摺(如紙傘摺)
внутрь складчатый (в почкосложении)	induplicate	内向鑷合狀(指花叶)
вогнуто-выпуклый	concave-convex	凹凸的

вогнуто-створчатый (в почкосложении)	reduplicate	外内瓣合狀
вогнутый	concave	凹的
водное устье	water-stomata	水孔
водяной	aquatic	水生的
водяной корень	water root	水生根
воздушное растение	aerial plant	气生植物
воздушный	aerial	气[生]的
воздушный корень	root aerial	气生根
войлочное опушение	tomentum	絨毛[被]
войлочный	tomentose	被絨毛的
войлочный слегка	tomentulose	被微絨毛的
волнистый	undulate	波狀的(指邊緣)
волокнистый корень	fibrous root	纖維根, 鬚根
волосистый	pilose	1.具毛的; 2.具疏柔毛的
волосной	capillary	1.毛細的; 2.[毛]髮狀的
волосовидный	capillary	1.毛細的; 2.[毛]髮狀的
волосок	trichome	1.毛; 2.[表皮]毛狀物
волосок, головчатый	capitate hair	頭狀毛
волосок, жгучий	stinging hair	螫毛
волосок, железистый	glandular hair	腺毛
волосок, звёздчатый	stellate hair	星狀毛
волосок, корневой	root hair	根毛
волосок, многоклетный	multicellular hair	多細胞的毛
волосок, однорядный	uniseriate hair	單列毛
волосок, чешуйчатый	scaly hair	鱗狀毛

волосок, эпидермальный	epidermal hair	表皮毛
волосообразный	capillary	1.毛細的; 2.[毛]髮狀的
волосяной покров	indumentum	表被[物], 被毛
вонючий	foetid	臭的
вооружение	armature	針刺
вооруженный	armed	具刺的
воронковидный	1. infundibular (funnel-shaped, funnel-form); 2. trumpet-shaped	1.漏斗狀的; 2.喇叭狀的
ворсинчато-опушенный	papillose-pubescent	具乳頭狀毛的
ворсинчатый	papillose	1.具乳頭的; 2.多乳頭的
восходящее соцветие	ascending inflorescence	上升花序
восходящий	ascending	上升的(指莖)
восьмитычинковый	octandrous	具八雄蕊的
вправо завивающийся	dextrorse	右旋的
вскрывание створками	valvular dehiscence	[活]瓣裂
вскрывающаяся крышечка	pyxidium, pyxis	盖果
вскрывающийся	dehiscent	开裂的
вскрывающийся крышечкой	dehiscent by lid	盖裂的
вскрытие створками	valvular dehiscence	[活]瓣裂
вставочный рост	intercalary growth	1.节間生長; 2.居間生長
всход	sprout, seedling	苗, 幼苗
вторичный корень	secondary root	次生根
вторичный стебель	secondary stem	次生莖
втягивающий корень	contractile root	收縮根

выбегающий	excurrent	1. 貫頂的(指莖); 2. 塔狀的(指樹形); 3. 延伸的(指葉脈)
выводковая луковка	bulbil	珠芽, 零余子
выгрызенный	erose	齧蝕狀的
выдавшийся	exserted	伸出的
выёмка	sinus	灣缺
выемчатый	sinuate, emarginate	1. 具灣的; 2. 具深波狀的(指邊緣); 3. 微缺的
выколашивание	earring	抽穗
выпуклина	umbo	1. [鱗]臍; 2. 突起
выпукло-вогнутый	convex-concave	凸凹的
выпуклый	convex	凸的
вытянутый	1. porrect; 2. produced	1. 前伸的; 外伸的; 2. 引長的
вьющееся растение	twiner	纏繞植物
вьющийся	voluble, twining	纏繞的
вьющийся стебель	twining stem	纏繞莖

Г

галл	gall	瘿
галофит	halophyte	鹽生植物
гаплоидный	haploid	單倍的
гаплокаулический	haplocaulescent, uniaxial	具一級莖軸的
гаплостемонный	haplostemonous	具單輪雄蕊的
гаусторий	haustorium	吸器
гвоздевидный	salverform, hypocrateriform	高脚碟狀的
гейтоногамия	geitonogamy	同株異花受精